ترجمة ثلاثة نصوص مسمارية حول حملة الاسكندر المقدوني على بابل

م. عبدالسلام صبحي طه

الملخص:-

وردت أغلب الاخباريات عن حملة الاسكندر المقدوني على الشرق الادنى القديم وبلاد بابل من بينها من خلال مدونات مؤرخين ورحالة عاشوا بعد وفاته ولم يعاصروه، ومنهم (هيرودوتس) و (آريان[1] من نيقوميديا)، و ربما لم يتم التطرق او الاشارة الى التوثيق الاقدم عن الحملة الوارد في النصوص المسمارية العراقية القديمة والمعروفة بـ(السجلات الفلكية البابلية) و التي دونها الكهنة الكلديين،وتضم الرُقم التي وثقوا فيها الظواهر الفلكية بشكل شبه يومي ، و تتم الاشارة فيها إلى أحداث متنوعة، منها على سبيل المثال، مستوى مياه نهر الفرات، الطقس، أسعار المواد الغذائية، والحوادث المتعلقة ببابل ومعابدها، و بالطبع كان للاحداث السياسية نصيب كبير حيث ان الظواهر الفلكية لا تغيب عن التغيرات السياسية الهامة، كنوع من اشارات من قبل الالهة، يتلقفها الفلكي العارف بأسرارها ، ومنها ما سيرد في الرقيمات موضوع البحث.

The Translation of Three Cuneiform Scripts about Alexander the Great's campaigne on Babylon

Abdul Salam Taha

Abstract:

Most of the Chronicles about the campaign of Alexander the Great on the ancient Near East and Babylonia, relied on the records of historians and travellers who lived after his death, the likes of (Herodotus) and (Arrian of Nicomedia), and may not refer to the earliest documentation of the campaign contained in the texts . And by that I mean the ancient Iraqi cuneiform scripts, known as the Babylonian Chronicles, authored by the Chaldean priests, which included the daily astronomical records and several interesting events, such as the levels of Euphrates River, weather, food prices, and related incidents of Babylon and its temples. Of course, political events would have a great share, since astrological phenomena are not absent from important political changes, as a kind of signal by the gods, obtained by the astronomer who knows its secrets, including what will appear in the records of the subject.

المقدمة:-

في هذا البحث تم انتخاب ثلاثة رُقم من السجلات الفلكية البابلية وهي من محفوظات المتحف البريطاني ومرتبة على التوالي بالارقام (36304 - 36613 – 45962)، تغطي نصوصها السنوات التي قضاها الاسكندر في حملاته منذ معركته الشهيرة والفاصلة مع الفرس في (اربيل) ، نزولا باتجاه بابل و من بعدها توجهه نحو الشرق لاستكمال مشروعه الامبراطوري العالمي ومن ثم عودته الى بابل لترميمها واعتبارها عاصمة مشروعه الجديد ليموت فيها.

المعاثر : الرُقم موضوع البحث تم وضع اليد عليها ابان القرن التاسع عشر جراء عمليات نبش ونهب غير موثقة في مدن العراق القديمة، كبابل وبورسبّا آنذاك و بيعت الى المتحف البريطاني بوجبتين مع بقية الرُقم (الاولى ما بين ١٨٧٦ - ١٨٨٤ والثانية ١٨٨٧ – ١٩٠٢) ،عمليات الشراء هذه تمت بحسب الاعراف والقوانين المعمول بها انذاك. وقد اعتمدنا في هذا البحث على التصنيف الشامل للسجلات البابلية الذي اوردته الباحثة كارولين وارزيكر من كلية لندن الجامعة، في بحثها الموسوم :

The Babylonian Chronicles: Classification and Provenance , By Caroline Waerzeggers, University College London.

Journal of Near Eastern Studies 71 no. 2 (2012)] © 2012 by The University of Chicago. All rights reserved. 022–2968–2012/7102–006.

اعتمد الباحث على النصوص المنشورة للرُقم في النصف الاخير من القرن العشرين، من قبل المختصين وقد تمت الاشارة اليها في هوامش البحث. وسيتم مقارنة أقرب قراءة لكل لوح مع ما اورده آريان و بقية المؤرخين، في النهاية سنجد ان اغلب ما ورد في الالواح العراقية يتطابق ويتفق مع الحوليات العامة اللاحقة، بالرغم من انها قد تقترح تواريخ او توقيتات تختلف عنها ، لكنها تبقى الاقدم و الاقرب الى الحدث، وهنا منبع اهتمامنا بها ونعتقد انها تشكل مادة بحثية غنية للمهتمين بمطالعة النسخة العراقية القديمة من تاريخ المنطقة في ذلك الزمن القصير المعبأ بالاحداث الجسيمةمن سقوط امبراطوريات و صعود اخرى ثنم تفككها الى دول جديدة فرضت لاحقا ثقافة جديدة على التقاليد الكلاسيكة العريقة لسكان تلك البلاد.

الرقيم الاول / BM 36304

حملة الاسكندر على ارض بابل و اغتيال دارا الاخميني [٢]

يرقى هذا الرقيم الى (القرن الرابع ق.م)، محفوظ في المتحف البريطاني بالرقم المتحفي (BM 36304)، وهو جزء من حوليات الاسكندر المقدوني ، اذ به توثيق مهم لفترة انتقالية شهدت الحرب ما بين الملك الاخميني دارا الثالث والاغريقي المعروف بالاسكندر الذي هزمه ونصب نفسه ملكا على بابل باعتبارها عاصمة امبراطوريته العالمية الجديدة.

مواصفات الرقيم : الارتفاع : ٩.٥ سم – العرض ٦.٥ سم – السُمك ٢.٦ سم

المعثر: العراق – مسجل بأسم الحفّار هرمزد رسام (من المتحف البريطاني)

تاريخ التملك : 1880

تم نشر اول قراءة لهذا اللوح في العام ١٩٧٥ في الكتاب الموسوم حوليات اشورية وبابلية لـ(A.K. Grayson) . و ظهرت قراءة ثانية له من قبل (Bert van der Spek) من جامعة امستردام الحرة في هولندا و نُشرت في المجلد ١٣ من موسوعة التاريخ الاخميني الصادرة في العام ٢٠٠٣. وفي هذا البحث سيتم اعتماد ترجمة عن قراءة منقحة للباحث الهولندي. والسبب ان قراءة الباحث الهولندي قد اقترح في قراءته ان الخطوط الافقية تعبر عن عدد السنوات و بعدها عاد و اقترح انها تعبر عن الاشهر، و سيظهر هذا الالتباس في السطرين ٨ و ١٠ حيث تم اعتبار كل خطين مزدوجين بمثابة شهر واحد مما سيستدعي ظهور شهرين بالسطر الواحد ! فتكون الاشهر ٨ و ٩ بدلا من ٩ و ١٠ !

ترجمة النص :

١: اللوح متضرر او النص غير مقروء

٢: اللوح متضرر او النص غير مقروء

٣ : في الشهر الرابع [تموز وهو يطابق الشهر الذي ثّبته اريان لموت داريوس] ،خَلعوا الملك [داريوس] عن عرشه [بيسوس]

٤ : [جلس على العرش أرتاكسيركس] اطلقوا عليه اللقب [بيسوس اصبح مباشرة أرتاكسيركس وليس بعد اسابيع كما اقترح آريان] ،و الاسكندر و قواته

٥ : [توجه نحو بيسوس الملك المتمرد ، الاسكندر مع] قواته القليلة مع قوات [بيسوس] في معركة

٦ : [بيسوس] قتل [داريوس الملك] ، كتائب الداهينيين[٣] قواته التي ...

٧: [من بابل (.....) ، الى (.....)] ، الملك داريوس لم يعد هناك [تم تحريرهم]

٨: الشهر الخامس [آب] في اليوم ١٥ ، قُتل كيدنو[٤] بالسيف ، في الشهر السادس [ايلول]، وقعت في اليوم [....]

٩: :[الشهر السابع (تشرين الاول) ، كان الملك في] اراضي او-زو-ايا-آ-نو في مدينة الكوتيين [٥][ربما هي شمال مشهد الحالية].

١٠ : [... اللوح متضرر او النص غير مقروء] .

١١ : [الشهر الثامن (تشرين الثاني)] ، من القصر في بابل ، جلبوا حاجياتهم

١٢: [لاجل] عمل ال [.....]

١٣ : [.....] من اجل الاحتفال بعيد بعل ، اعطى للبابليين

١٤: [الشهر التاسع (٢٤ تشرين الثاني – ٢٤ كانون الاول)] بعل، ابنه الى حاكم المقاطعة

١٥ :[عيّن...] شر للملك رتبوا[٦] [اشارة للقصة الرسمية لأعدام قواد من جيش الاسكندر].

الرقيم الثاني / BM 36613

طرد الفرس و إعادة بناء الايساجيل[٧] وهيكل مردوخ في بابل

يشير الرقيم المسماري المحفوظ في المتحف البريطاني المرقم (BM 36613)، الى أنشطة تعمير وبناء قام بها الاسكندر وهو في بابل ، وعلينا في البدء التنويه الى ان هذا الرقيم يعتبر مبهما بعض الشيء ودار حوله الكثير من اللغط من جهة ربط الاحداث بما يرد في نصه المصعب القراءة جراء تضرره الشديد، ولكن من خلال معرفتنا بما وردنا من حوليات الاسكندر في كتاب آريان ، ستظهر تفاصيل تتطابق الى حد ما مع القصة ، بما في ذلك

تفاصيل عن أعادة بناء الايساجيل وهو المعبد الكبير المخصص للإله القومي البابلي مردوخ عقب طرد الاخمينيين الفرس منها.

مواصفات الرقيم: الارتفاع : ٥.٦ سم / العرض : ما بين ٤.٩ – ٥.٣ سم

رقم التملك للمتحف البريطاني 80-6-17, 343 / النشر: MC 31, BCHP4

ترجمة النص [٨]

١: .... (اللوح متضرر او النص غير مقروء)

٢: ..... العدو بالنار.....

٣: .....و..... القوات.....

٤ : ..... بيديه الحطام من جدار حديدي.....

٥: .... تمت إزالتها .في ذلك اليوم او [ذلك اليوم حين].....

٦: [السنة ال ...] شهر في من حكم ارسيس[٩] ابن أوخوس[١٠]الذي [يُدعى (الملك) أرتاكسيركس]

٧: [.....] . دخلوا معبد آنو نيتو[١١] [داخل مدينة سيبار (او حارة آريدو في بابل)]

٨: ..... [للأسكندر] الملك ، كانوا ينتحبون، أنتم البابليون [.....]

٩: [..ال..] و البيوت الى ملكية الايساجيل والبابليين (سوف) [يرجعون] أو [رجعوا]

١٠: ....إيساجيل سوف تتم اعادة (أو أعادو) بنائه ، ... الجيش.....

١١: قوات قليلة.

١٢: [اللوح متضرر او النص غير مقروء].....

من الجدير بالذكر ، فقد تم توكيد ما ورد في هذا الرقيم لاحقاً من خلال ماوردنا عن المؤرخ اليوناني آريان[١٢]، فقد أمر الإسكندر (خلال دخوله بابل لاول مرة في ٣٣١ ق.م) بأعادة تعمير الإيساجيل ، و كذا زقورة [١٣] المعبد الكبير (الإي – تيمن – آن - كي) [١٤]، المجاور له، ولكن بسبب انشغاله والجيش بالفتوحات تجاه الشرق لم يتم اي تقدم يذكر بالامر، ولكنه حالما عاد إلى بابل في ٣٢٣ ق.م ، لاحظ أنه لم يتم عمل الكثير حتى ذلك الوقت ، فأعطى تعليمات جديدة لكل من سكان المدينة وجنوده.

الرقيم الثالث/ BM 45962

وفاة الاسكندر في بابل

" مات الملك ... الغيوم في السماء " .

إن النص اعلاه و الوارد في الرقيم المعروف بـ(رقيم موت الاسكندر) و المحفوظ في المُتحف البريطاني بالرقم BM 45962، ربما المصدر الاقدم الذي بين اليد لحد الان و الذي يؤرخ لواقعة موت الاسكندر والذي يرد باللقب (الملك) [١٥] في بابل في ٣٢٣ ق.م ، و يبدو ان الاسبوع الذي وقعت به حادثة الوفاة كان غائما بدلالة تكرار ظهور الغيوم بشكل يومي في تلك الفترة .

مواصفات الرقيم : الارتفاع : ٦ سم/ العرض : ٤.٦ سم / السمك : ٣ سم / الوزن : ٧٧ غرام

تفاصيل التملك : تم اقتناء هذا الرقيم من قبل المُتحف البريطاني في العام ١٨٨١ بالرقم (1881,0706.403) ، البائع يدعى (Joseph M Shemtob) ، وهو صاحب محل ومزاد انتيكات ، و هذا ما مذكور في سجلات المُتحف البريطاني.

نُشِرت أول الترجمة للرقيم من قبل Abraham Sachs في العام ١٩٥٥ في مؤلفه الموسوم :

Sachs, Abraham J, Late Babylonian Astronomical and Related Texts, 18, Providence, USA, Brown University Press, 1955

Sachs, Abraham J; Hunger, Hermann, Astronomical Diaries and Related Texts from Babylonia, 1, Vienna, Austrian Academy of Sciences, 1988 - Volume I , Diaries from 652 B.C. to 262 B.C.

يرقى الرقيم الى الثلث الاخير من الالف الاول وعلى وجه التحديد عام(٣٢٣) ق.م، وهو عبارة عن مشاهدات الفلكيين للشهر الثاني القمري اعتبارا من اليوم الرابع عشر (النص مهشم للاسطر من ١ الى ١٣) وحتى اليوم التاسع والعشرين منه، وقد وردت اشارة موت الاسكندر في اليوم الاخير من الشهر ، والذي تتم دعوته ب(الملك) كناية عن الاسكندر الشهير بالكبير والمقدوني . ويرجى الانتباه الى ان هذا التاريخ لا يعادل بالضرورة ذات توقيتنا الحالية وقد يِدفع به الى مساء ليلة ١١ او حتى ١٣[١٦] من شهر حزيران.

ترجمة النص [١٧]

[السنة الرابعة عشر من ألاسكندر، الشهر الثاني]

[الاسطر من ١ - ١٣ ... متضررة او النص غير مقروء]

١٤: ليلة الرابع عشر، في بداية الليل، كان القمر أمام العذراء [١٨] [هذه المشاهدة بتاريخ ٢٦ مايس ٣٢٣ ق.م]

١٨: ليلة الثامن عشر، القسم الأول من الليل، كان عطارد أربعة عشر أصبع أعلى من زحل..... عبر السماء.

٢١:ليلة الحادي والعشرون: غيوم عبرت السماء.

٢٢: ليلة الثاني والعشرون: غيوم [عبرت السماء].

٢٣: ليلة الثالث والعشرون:..... ٢ و ٣/٢ ذراع ؛ غيوم في السماء.

٢٤: الرابع والعشرون: غيوم [كانت في السماء]، غيوم عبرت السماء.

٢٧: السابع والعشرون، غيوم عبرت السماء.

٢٨: [أللية الثامنة والعشرون]: وقف إلى الشرق.

٢٩: [التاسع و العشرون] مات الملك ... الغيوم في السماء

[التاسع والعشرون من آيار هو المدة ما بين مساء ١٠ حزيران و مساء ١١ حزيران من العام ٣٢٣ ق.م].

٣٠: في ذلك الشهر، شيقل فضة كان يعادل: خضرة (١ سوت ٤ كا) ؛ كتان (٣ ٢/١ كا).

[في نهاية الشهر يقوم الفلكي المسؤول عن تسجيل المدونة الفلكية بوضع ملخص لاسعار السلع بما يشابه البورصة الحالية].

٣١: في ذلك الشهر؛ زحل كان في الجوزاء، وفي نهاية الشهر كان في السرطان.و المريخ كان في العذراء.

٣٢: بوابة بعل

[وهي باب الآله مردوخ في الجهة الشرقية من مدينة بابل، يورد آريان ان الكهنة الكلديون كانوا قد نصحوا الاسكندر بعدم دخول بابل من هذه البوابة ، ويبدو ان ايرادها في المدونة الفلكية اشارة الى ذلك التحذير].

الهوامش

١- و يعرف ايضا بزينفون الصغير ، عاش في زمن الامبراطور الروماني ايليوس هادريانوس في القرن الثاني للميلاد (١٢٦ ق.م) وقد عينه حاكماً على كابدوكيا (قباذيه) في الاناضول، توفي في عصر الامبراطور ماركوس اوريليوس، قام بتوثيق حملات الاسكندر الكبير في مؤلفٍ له بعنوان (تأريخ حملات الاسكندر الكبير)) استند فيه الى كتابات ضباط الاسكندر بطليموس وارسطوبولس ، ومدونات المؤرخين الاغريق والرومان و تم الاعتماد في فصول كتابه ايضا على المفكرة الملكية للاسكندر التي حفظها (يومينس) سكرتير الاسكندر و ابيه فيليب من قبله (Arrian's Anabasis of Alexander and Indica) .

آريان يدون أيام الاسكندر الكبير في العراق ، فؤاد جميل ، مجلة سومر ، المجلد ٢١، ١٩٦٥ ، ص ٢٦٧

٢ - دارا (داريوس) الثالث (٣٨١ – ٣٣٠) ق.م واسمه بالفارسية (آراتحشتا) وبالاغريقي هو (قودومانوس) ،حكم لستة سنوات (٣٣٦ – ٣٣٠) ق.م قبل ان يُهزم في معركة (كوكوميلا او ارابيّلا في ٣٣١ ق.م) والتي يُرجح انها تقع ما بين الموصل واربيل العراقيتين، على يد الاسكندر المقدوني في حملته الشهيرة على الشرق،وقد تم اغتياله من قبل (بيسوس - Bessus) وهو احد قواد جيشه وكان مرزبان(حاكم مقاطعة) باختريا الافغانية و اعلن نفسه إثر ذلك شاهنشاه وتلقب ب (ارتاكسيركس الخامس) ولكن الاسكندر ظفر به و قام بإعدامه وتزوج ابنة داريوس الكبرى (ستاتيرا).

تم اعتماد نسخة الانسكلوبيديا الايرانية – جامعة كولومبيا – نيويورك اون لاين كمصدر للمعلومات اعلاه [الباحث]

Encyclopaedia Iranica [electronic resource] / [edited by Ehsan Yarshater] 1920-2018. Columbia University. Center for Iranian Studies.

٣ - يُعتقد انه يشير الى قبائل السيثيين (السكيثين) Seythian وهم بدو نزحوا من جنوب روسيا و قطنوا شرق بحر قزوين و أُطلق عليهم من قبل المؤرخين الرومان ليفي وفرجيل

وبليني وأميان اللقب (داهي -Dahee) وورد ذكرهم في العهد القديم (عزرا ٤ : ٩) وتسمى بلادهم اليوم دابج ،

آريان يدون أيام الاسكندر الكبير في العراق ، فؤاد جميل ، مجلة سومر ، المجلد ٢١، ١٩٦٥ ، ص ٢٧٣

التعليق ل E. L. Chinnock الوارد في ، Arrian's Anabasis of Alexander and Indica و النص مقتبس من ترجمة فؤاد جميل لفصول الكتاب و التي وردت بعنوان المقال في مجلة سومر.

٤ - ربما المقصود كيدنو (Kidinu) الفلكي الرياضي الكلدي ، عاش بحدود ٣٥٧ ق.م (في سبّار او بورسبّا) ومن المحتمل انه عاصر احداث غزو الاسكندر لبابل و ورد ذكره في المدونات التاريخية الاغريقية بالاسم (كيديناس Cidenas) و في الرومانية اللاحقة (كيدنو Kidinu) ، ومن منجزاته حسابه مقدار السنة الشمسية بدرجة مضبوطة بحيث لا ينقص المقدار الفلكي الحقيقي الا اربع دقائق ونصف الثانية وقد اتخذ تقويم فلكي مضبوط ما بين ٣٨٨ و ٣٦٥ ق.م في حساب اضافة سبعة اشهر قمرية في دورة زمنية مقدارها ١٩ سنة قمرية .

مقدمة في تاريخ الحضارات، طه باقر، ، الجزء الأول ، ص ٦٤٧ ،دار الوراق، الطبعة الاولى ٢٠٠٩ .

٥- ربما يقصد سوسة (شوشان)،على نهر كرخا و تعني زهرة الاقحوان لنموها بكثرة في الموقع، و كانت عاصمة أقليم عيلام .

أيام الاسكندر الكبير في العراق تأليف فلافيوس آريانس، ترجمة فؤاد جميل ، دار الوراق، الطبعة الاولى، ٢٠٠٧، ص ٤١، و التعليق للمترجم.

٦ - ربما يكونوا قواد جيش الاسكندر المتأمرين عليه فيلاتوس و بارمينيون والذين تم اعدامهم ، والتعليق لبيرت فان دير سبك.

Bert van der Spek, "Darius III, Alexander the Great and Babylonian scholarship" in Achaemenid History و vol. 13 (2003) pp. 289-346

آريان يدون أيام الاسكندر الكبير في العراق ، فؤاد جميل ، مجلة سومر ، المجلد ٢١، ١٩٦٥ ، ص ٢٧٨

النص والتعليق مقتبس من ترجمة فؤاد جميل لفصول الكتاب Arrian's Anabasis of Alexander and Indica

٧ - (اي سا جيل) وتعني (معبد البيت الشامخ) وهو مجمع ابنية يقع الى الجنوب من برج بابل(اي-تمن آن كي) ويعني (أساس معبد السماء والارض) .

الحياة اليومية في بلاد بابل وآشور ، جورج كونتينو، دار الرشيد للنشر، الطبعة الاولى،١٩٧٩، ص ٤٥٤-٤٦٠

8- Bert van der Spek, "Darius III, Alexander the Great and Babylonian scholarship" in Achaemenid History vol. 13 (2003) pp. 289-346

٩ - أرتاكسيركس ارسيس Artaxerxes (Artaxšacā) IV Arses)هو الملك (الشاهنشاه) الاخميني أردشير الرابع ، ابن أردشير الثالث، ودام حكمه من 338 الى 336 ق.م.

[تم اعتماد نسخة الانسكلوبيديا الايرانية – جامعة كولومبيا – نيويورك اون لاين كمصدر للمعلومات اعلاه , الباحث]

Encyclopaedia Iranica [electronic resource] / [edited by Ehsan Yarshater] 1920-2018. Columbia University. Center for Iranian Studies.

١٠ - أرتاكسيركس اوخوس Artaxerxes (Artaxšacā) I Ochus هو الملك (الشاهنشاه) الاخميني أردشير الثالث ، ابن أردشير الثاني، ودام حكمه من ٣٥٨ الى ٣٣٨ ق.م.

[تم اعتماد نسخة الانسكلوبيديا الايرانية – جامعة كولومبيا – نيويورك اون لاين كمصدر للمعلومات اعلاه , الباحث]

Encyclopaedia Iranica [electronic resource] / [edited by Ehsan Yarshater] 1920-2018. Columbia University. Center for Iranian Studies.

١١ - آنو نينتو : الإلهة العراقية القديمة اينانا السومرية و عشتار بالاكدية.

عشتار ومأساة تموز ، فاضل عبد الواحد علي، دار الشؤون الثقافية العامة، الطبعة الثانية، ١٩٨٦، ص ٣٠-٣٣

١٢- أيام الاسكندر الكبير في العراق تأليف فلافيوس آريانس، ترجمة فؤاد جميل ، دار الوراق، الطبعة الاولى، ٢٠٠٧

١٣- زقورة من الاصل الاكدي : زكو – راتو وتعني : البناء المرتفع أو البرج العالي

الرقم سبعة في حضارة بلاد الرافدين القديمة، الدلالات والرموز ، حكمت بشير الاسود، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٧، ص ٧٩

١٤- " اي – تمن – آن - كي "و تعني : بيت او معبد اساس السماء والارض ، وقد جدده العاهل نبو كودورو اوصر الثاني و هو من سبع طبقات وفي قمته معبد للآله مردوخ.

المعتقدات الدينية في بلاد وادي الرافدين، رينيه لابات، تعريب البير ابونا و د. وليد الجادر ، طبعة اتحاد الناشرين العراقيين، ٢٠١٣، ص ١٣٥ .

١٥- ويُقصد به الاسكندر المقدوني، ربما كان البابليون يعتبرونه بمثابة ملكهم المخلّص لهم من نيرالاحتلال الاخميني الفارسي ، بعد انتهاءه من معركة (كوكميلا او ارابيل) ، هبط جنوباً ولم يدخل بابل عنوة ولا أثر معركة، أذ سلّمه مازايوس (حاكم بابل في عصر الاحتلال الاخميني) المدينة بلا مقاومة،و قد ابقاه حاكماً عليها. اعجب أهل بابل بشجاعة الاسكندر و كذا مبادرته الذكية بعدم دخول بيوتهم او سبيهم، و اعادة الاعتبار لمقدساتهم بايعازه تعمير المعابد الكبيرة و الابراج، كالايساكجل و الايتمنياكي، بدلالة اصدار اوامره لقادة جنده باشراك الجيش مع السكان في اعادة اعمار المتهدم منها ، وهذه التفاتة مهمة من قبله ، قربته من السكان المحليين. [الباحث] ، تم اعتماد الاستنتاج اعلاه استنادا الى :

Depuydt, Leo "The Time of Death of Alexander the Great: 11 June 323 BC, ca. 4:00-5:00 PM" in: Die Welt des Orients 28 (1997) PP. 117-135

والذي فند فيه الفرضيات القائلة بأن لفظة (الملك) الواردة في النص المسماري ربما يُقصد بها (الملك الاخميني اردشير الاول المتوفى في ٤٢٤ ق.م ، اي قبل قرن من وفاة الاسكندر) وقد افاض بالامر في مؤلفه الموسوم :

Depuydt , Leo : The Death of Artaxerxes I , WdO 26 (1995) , pp. 86-96.

١٦ - تُوفي الاسكندر في ١٣ حزيران من عام ٣٢٣ ق.م ، وقد حصلت الوفاة في قصر العاهل الكلدي نبو كودورو اوصر الثاني و تم وضعه قبل ذلك داخل مزار الاله (انكي / إيا) في معبد الاي – ساكيل للاستشفاء،

مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة، طه باقر / الجزء الاول ، ص ٦٥٤. ،دار الوراق ، الطبعة الأولى ٢٠٠٩.

17- Sachs A J 1955 no. 209 / Sachs & Hunger 1988a pp. 204-207 and pl / Walker 1997a p.25/Allen 2005a p.151.

Hermann Hunger und Abrahm J. Sachs, BDIA3342 - transliteration and English translation by Hermann Hunger und Abrahm J. Sachs, 2015, Exzellenzcluster 264 – Topoi, Babylonian Diaries, Edition Topoi, DOI: 10.17171/1-3-726-1

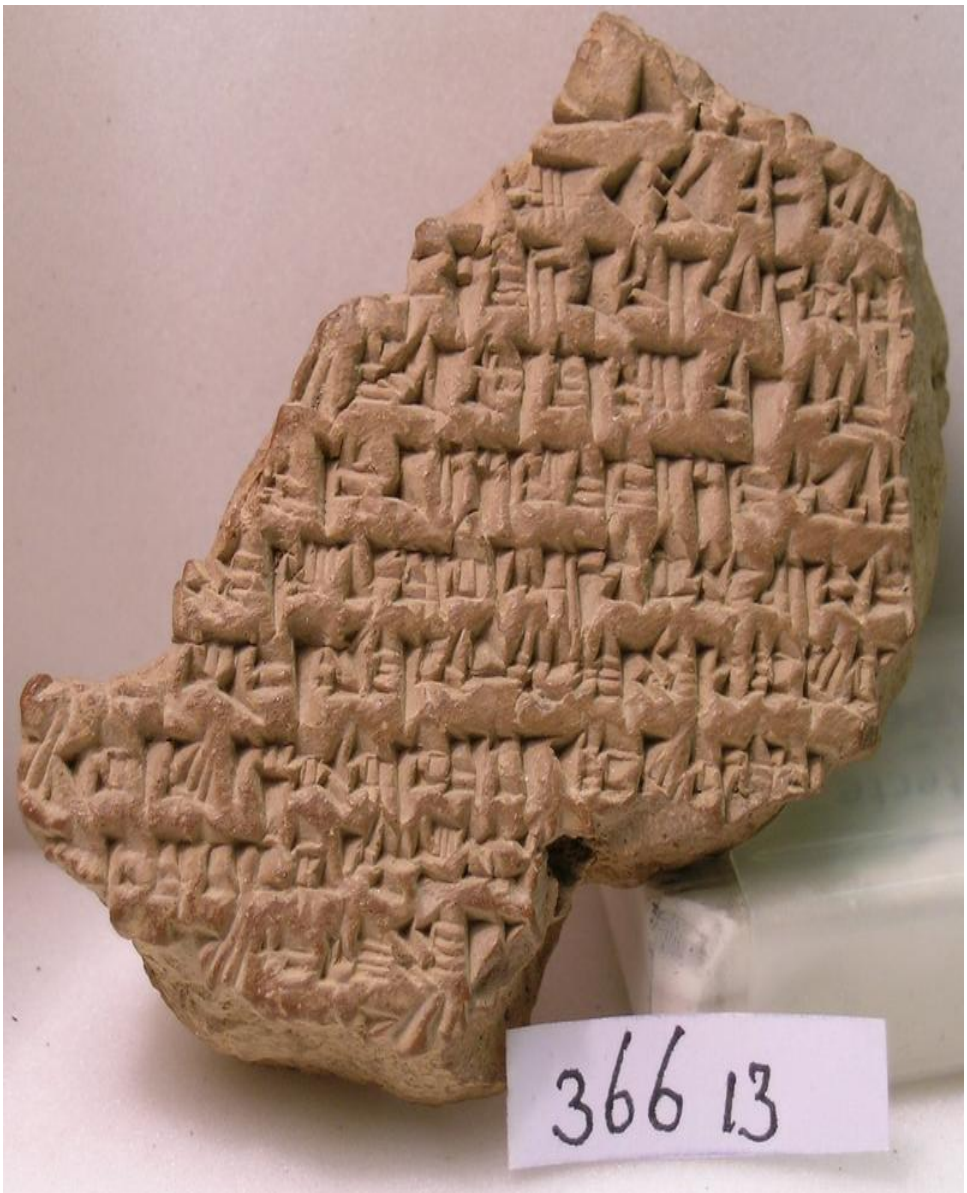
١٨-هذه الملاحظة قد تكون مؤرخة في ٢٦ مايو ٣٢٣ ق.م.

Sachs A J 1955 no. 209 / Sachs & Hunger 1988a p٢٠٩

الملاحق :-

الرقيم الاول / BM 36304

الرقيم الثاني / BM 36613



الرقيم الثالث/ BM 45962